

# 目录

## 第一章 会议开幕常用语

第1节	尊称来宾	2
第2节	宣布开幕	6
第3节	开场寒暄	10
第4节	表示欢迎	14
第5节	表达谢意	18
第6节	问候祝愿	21

---

## 第二章 会议介绍常用语

第1节	会议背景	26
第2节	会议目标	31
第3节	会议愿景	35
第4节	会议形式	39
第5节	会议特色	43
第6节	会议主持	48

---

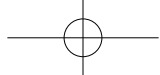
## 第三章 会议通知常用语

第1节	时间控制	54
第2节	相关规则	57
第3节	会议纪律	60
第4节	会务事项	63

---

## 第四章 会议演讲常用语

第1节	引出讲者	70
-----	------	----



第 2 节	提醒讲者	74
第 3 节	演讲开场	76
第 4 节	说明内容	80
第 5 节	操作设备	84
第 6 节	结束演讲	88

---

## 第五章 会议讨论常用语

第 1 节	开始讨论	94
第 2 节	要求发言	98
第 3 节	提出问题	101
第 4 节	回应问题	104
第 5 节	发表评论	107
第 6 节	限制讨论	110

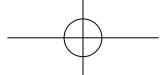
---

## 第六章 会议结束常用语

第 1 节	宣布休会	116
第 2 节	述评成果	120
第 3 节	展望致谢	123
第 4 节	闭幕致辞	128

---

附录 1	133
附录 2	135
附录 3	142
附录 4	147
附录 5	152

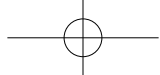


## 会议介绍常用语



### 本章概要：

在国际会议上，与会人士分享信息、交流思想、展开磋商、进行讨论，均希望达成某种目的。任何一场国际会议，不论属于什么类型，都有固定的主题和目标。在会议开始的时候，主持人或主旨演讲者一般需要介绍会议的有关情况，为会议的特点以及要解决的问题定下基调，也让与会者了解会议的内容和组织方式。本章内容是介绍会议情况时的常用语，包括会议背景、会议目标、会议愿景、会议形式、会议特色和会议主持六个小节，适用于会议主持人和主要发言人。



- 1** 对于没有参加过前几届会议的在座来宾，我想就这一系列会议的背景和目的作一个简单的介绍。

For those of you that did not attend the previous sessions of this conference, I would like to brief you on the background and the purpose of this series of meetings.

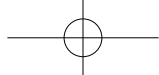
**【提示】** Brief 一词用作动词时，意为“向……介绍基本情况”，在会议中比较常用，固定搭配为 brief sb. on sth. 。

- 2** 我们决定举办本次会议，是由于人们越来越关注到与中国城镇化相关的社会问题正在不断增加，而且更加复杂；同时，我们认识到现有机制的许多方面需要进行认真评估。

Our decision to organize this meeting stemmed from a growing concern that the social problems associated with urbanization in China are increasing in number and complexity, and that many aspects of the current mechanism should be critically evaluated.

**【提示】**

1. 动词词组 stem from 意为“来自……”、“由……引起”，同义短语还有 result from、arise from 和 originate from，常常可以互换使用。



2. 注意此处使用了名词 concern 来对应原句中的“关注”，因为讲话人提到的是引起担忧的“社会问题”。concern 这个词指的是一种带有忧虑的“关心”，所以在口译中不能乱用。表示正面的“关心”，动词一般可以用 follow，如 We have been following the recent situation in the Middle East closely.; 名词则可用 interest，如 Thank you for your interest in our business.。

- 3** 继 ABC 北京推介会之后，今天，我们又在享誉全球的国际大都市上海隆重举行 ABC 推介会。

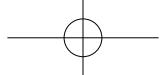
Following the ABC Beijing Promotion Seminar, we gather here today in Shanghai, a world-renowned international metropolis, for another promotion seminar to showcase ABC.

【提示】动词 showcase 原指“放在玻璃窗中展示”，在会议发言中，表示对优点或特点的展现。

- 4** 召开此次 XYZ 国际研讨会的想法始于两年前。那时候，我在巴黎的一次重要会议上很荣幸地见到 ABC 先生和 EFG 女士，并且和他们进行了有趣的对话。

The idea of having an international seminar on XYZ arose two years ago when I had the pleasure of meeting Mr. ABC and Madam EFG and having an interesting dialogue with them at an important conference in Paris.

【提示】前面讲到 arise from 意为“来自……”、“由……引起”，此处是 arise 一词的另一种用法。



- 5 三年前，在墨西哥城举行的 ABC 第三届全体大会上，我是与会代表之一，向执行局申请由我们的城市主办第四届全体大会。今天，我们远大的梦想终于成为现实，我们由衷地感到荣幸。Three years ago, at the 3rd ABC General Assembly held in Mexico City, I was one of the delegates who requested from the Executive Bureau the pleasure of hosting the 4th General Assembly here in our city. We are now extremely honored that this ambitious dream has come true today.

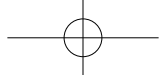
【提示】短语 request the pleasure of... 是固定搭配，是正式场合的礼貌用法。介词 of 后面除了接动名词以外，还可以接名词，意为“请您赏光出席/同往”，如 request the pleasure of your company。

- 6 这个会议声名卓著，其历史可追溯到 1988 年。当时，我们都清楚地认识到，ABC 领域的发展已经非常重要，必须举行专门的会议来讨论它了。

The history of this prestigious gathering dates back to 1988, when it became clear to all of us that developments in the field of ABC had become so important that a conference dedicated to it seemed mandatory.

【提示】

1. 短语 date back to... 意为“追溯到”，注意此处的 date 只能使用一般现在时或过去时，不能使用将来时和完成时等。与该结构同义的表达法是 be traced back to...，其中 trace 是及物动词，因此需要使用被动语态。
2. mandatory 的意思是“强制的”，此处使用 mandatory，表示会议的召开是必须的。



- 7** ABC 博览会至今已连续成功举办了七届。七届博览会，届届都有不一样的精彩，知名度和影响力不断扩大，经济和社会效益越来越好。

The ABC Expo has successfully been held for seven consecutive sessions. Each of the previous sessions was attractive in a unique way, bringing about a growing reputation and influence as well as greater economic and social benefits.

【提示】表示“连续的”，英语中可以使用 consecutive 和 successive，后者的意思是“相继的”。还有一个词 running，也可以表示“连续的”，但不能放在名词前面，而要后置，如 seven sessions running。

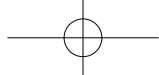
- 8** 本次会议的举办有几个原因。目前关于 ABC 的辩论正在本区域广泛开展。因此，非常需要让官员们和学者们齐聚一堂，汇报该领域新的进展，并且为未来的发展方向制订切实计划。

There are several reasons for organizing this conference. The debate on ABC is now going on across the region. Therefore, it was highly desirable that officials and scholars get together to report new advances in this field and make concrete plans for future directions.

【提示】形容词 desirable 不是用来修饰人的，而是指事物“值得拥有”、“可取”。

- 9** 去年以来，由美国次贷危机引发的国际金融危机席卷全球，世界各国都面临严峻挑战。本次会议围绕“城市智慧应对金融危机”这一主题，展开热烈和深入的探讨，彼此分享经验，意义重大。

Since last year, the international financial crisis, triggered by the



## 30 会议口译常用语手册

sub-prime mortgage crisis in the United States, has swept across the world, posing a severe challenge to all nations. The theme of this conference is “pooling the wisdom of cities to cope with the financial crisis.” Participants will explore this topic in depth and share their practices and experience. Thus, the conference is set to have far-reaching significance.

**【提示】**会议场合中所说的“有意义的”，除了 meaningful 以外，通常译为 significant，后者的好处是变成名词 significance 后，可以加形容词进行修饰。

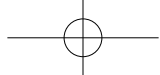
**10** 去年，ABC 学会执委会建议由广州市举行本次会议。执委会委员们在会议筹备的全过程中，给予我们意见和鼓励。会议工作也得到了地方政府的大力支持。

Last year, the Executive Committee of ABC Society suggested that this conference be held in Guangzhou. Members of the Executive Committee offered advice and encouragement throughout the planning stage. The initiative has also obtained support from the local government.

**【提示】**

1. 动词 suggest 用作“建议”时，后可接 that 从句，从句中的谓语动词用“(should+) 动词原形”。
2. Advice 和 encouragement 都是不可数名词，因此前面不加不定冠词 an，也不用复数形式。





- 1** 在今天的会议上,我们将要探讨双方共同关心的几个重要问题。  
In today's meeting we plan to explore a number of important issues of our common concern.

【提示】短语 of concern 的意思是“有利害关系的、重要的”，concern 前面可加形容词进行修饰，如 of common concern（共同关心的）、of great concern（非常关注的）、of immediate concern（直接关注的）。

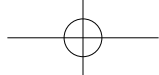
- 2** 今天上午我们将要做的，是讨论 ABC 领域的最新发现，这个领域正越来越引起国际关注。

What we are about to do this morning is to talk about the recent findings of ABC, an area which is increasingly drawing global attention.

【提示】这种结构是表达行为目的的一种方式。

- 3** 本届会议的目的是回顾 ABC 领域的知识现状，并且交流我们在这方面的技能。

The aim of this session is to review the present state of knowledge and exchange our expertise concerning ABC.



【提示】Concerning 是介词，意为“关于”、“就……而言”。

- 4 本次研讨会的目标是对 ABC 领域当前的问题和解决方案进行探讨。我希望本次研讨会能够为许多问题提供答案。

This symposium aims to bring into focus the current problems of and solutions to ABC. I hope that the symposium will provide answers to many of the problems.

【提示】

1. 短语 aim to 也可表述成 aim at，前者是动词不定式；后者后接动词的 -ing 形式。此外，aim 也可用作名词，使用方法请参看上一个例句。
2. Bring sth. into focus 这个短语在本句中，因为宾语（the current problems of and solutions to ABC）比较长，所以置于整个短语结构尾部。

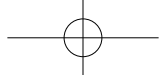
- 5 ABC 国际研讨会的目标是探究本区域贫困人口所遭受苦难的根源问题。

The intent of the International ABC Forum is to probe into the root problems of the sufferings of poverty-stricken population in this region.

【提示】名词 intent 的意思是“意图”、“目的”。

- 6 这次会议的目的，就是要分享我们有关 ABC 技术最新发展的经验和知识。为此，我很高兴我们在此齐聚一堂，交换有益的见解。

The purpose of this conference is to share our experience and knowledge with regard to the latest developments of ABC technology. To this end I feel gratified that we gather here for an informative exchange of ideas.



【提示】

1. 介词短语 with regard to 也可以表述为 in regard to。
2. 短语 to this end 的意思是“为了这个目的”，是会议中很常见的用法。

- 7 举办本次论坛的目的是鼓励和促进 ABC 方面的信息和思想交流。

It is with the idea of encouraging and accelerating the exchange of information and ideas on ABC that this forum was organized.

【提示】本结构 It is... that... 是强调句式。

- 8 通过本次会议，与会者有机会加深他们对 ABC 的理解，必将进一步推进在此领域的研究。

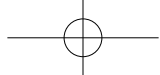
Out of this meeting all of the participants will have the opportunity to strengthen their understanding of ABC, which will further the research in the area.

【提示】

1. Out of this meeting... 也是表达会议目的的一种说法。
2. 此处的 further 是动词，意思是“促进”。

- 9 本次大会有三个目标。首先，它为来自世界各地的与会者提供一个交流思想的平台；其次，它将加强本领域内现有的友谊与合作；最后，它将创造机会，让其他学科激发人们更大的兴趣和热情。

The goals of this conference are threefold. First of all, it should provide a platform for the exchange of ideas among participants from different parts of the world. Second, it should enhance the existing friendship and cooperation in this field. Finally, it should create opportunities for other disciplines to stimulate



more interest and enthusiasm.

【提示】“数词 + fold”构成的复合词是一个形容词，意为“……个方面”或“……个层次”。除了本句中的 threefold 以外，还有 twofold、fourfold、manifold 等。

- 10** 本次会议的目的是回顾和评估最近的数据，从而进一步加强理论和实践上的运用。

This conference is designed for us to review and evaluate latest data for further theoretical and practical applications.

【提示】短语 be designed to 也是一种关于会议目标的表达法。

- 11** 本届 ABC 研讨会主要是讨论 ABC 不同方面的问题。

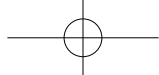
This ABC Seminar will be devoted primarily to the issues of the various aspects of ABC.

【提示】短语 be devoted to 意为“专心致力于……”，注意要使用被动式，介词 to 后接名词或名词短语。

- 12** 今天的会议将针对 ABC 领域的重要发现进行讨论，这方面的讨论将可以带来新的和更具启发性的研究。

Today's conference will address itself to the significant findings in ABC that will hopefully pave the way for new and more stimulating investigations.

【提示】动词 address 意为“应对”、“致力于”，是及物动词，除了本句中的用法外，还可以使用被动式 be addressed to...。



- 1** 本次大会以 ABC 为主题，研究探讨世界城市创新发展模式，分享各国城市创新发展经验，必将有力推动全球城市创新，促进城市可持续发展。

With the theme of ABC, this conference looks into the innovative development pattern of cities around the world and share their experience of innovation and development. The conference will surely contribute to promoting innovation and sustainable development of cities in different parts of the world.

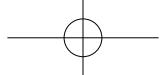
**【提示】**

1. 短语 look into 是会议场合的常用词，意思是“深入调查”、“研讨”。
2. 短语 contribute to 后面应接名词或动名词，而非动词不定式。

- 2** 举办本届 ABC 大会将搭建国际交流合作新平台，进一步加强国际和区域合作，促进人类的共同繁荣和进步。

This ABC Conference will serve to build a platform for international exchanges of cooperation, upon which further regional and international cooperation will be strengthened, and common prosperity and progress of mankind will be promoted.

**【提示】** 短语 serve to 意为“对做……有益”，也是表达会议目的的常用短语。



- 3 我希望各位通过本次论坛,能对本领域最新的进展有更多了解。

It is my wish that we leave this symposium much better informed of the latest progress in this field.

【提示】It is my wish that... 是表示愿望和期待的强调用法。

- 4 我们都在朝着防止环境更加恶化的共同事业努力奋斗。希望本次会议加强我们之间的友谊。

May this conference strengthen the friendship among all of us who are working toward the common cause of preventing our environment from degradation.

【提示】此处 cause 的意思是“事业”，与 common、great、lofty 等形容词的搭配是会议发言中的常见用法。

- 5 我希望我们在本次大会上的讨论和交流将形成丰硕的成果，并且对我们将要讨论的复杂问题提供重要的启示。

I am confident that our deliberations and exchanges at this conference will be most fruitful and that they will shed substantial light on the complex issue we are about to discuss.

【提示】

1. I am confident that... will... 的结构用于表达发言人的期待之情。
2. 短语 shed (...) light on... 的意思是“阐明……”、“使……更容易理解”。

- 6 我热切期待着听取本研讨会所有与会者的高见，并与他们交流经验。

I look forward with great excitement and anticipation to hearing and sharing with all the participants of the symposium their experience.



【提示】表示“与某人分享/交流……”，可用 share sth. with sb. 的结构。  
本句中，sb. 部分 (all the participants of the symposium) 比较长，  
所以将其前置，变成 share with sb. sth. 的结构。

- 7 我们期待着第六届 ABC 国际论坛将成为本市有史以来举办过的最成功和最富成果的会议。

We trust the 6th International Forum on ABC will be one of the most successful and fruitful conferences that have ever been held in this city.

【提示】

1. 此处的 trust 不是“信任”的意思，而是表示期待的一种用法。
2. 汉语中的“最”虽表示程度上的“极”，但并不一定具有唯一性，比如说“最好吃的菜”、“最新的电影”。在这种情况下，“最”往往表示一类具有“无比……”特征的事物。汉语在这方面不需要非常精确。而在英语中，因为使用了定冠词 the，意义需要更加明确，所以适当作一些调整，使用 one of the most...，更符合实际情况。

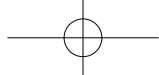
- 8 希望本次重要会议将创造机会，让我们讨论和增进在 ABC 及相关领域研究和开发的合作努力。

It is much hoped that this important conference will create the opportunity to discuss and promote all the collaborative efforts in research and development of ABC and related fields.

【提示】这种结构相当于 I (We) hope that...。以形式主语 it 作主语，显得更加客观有力。

- 9 此前各届 ABC 国际研讨会以高水平而闻名。我深信本届 ABC 国际研讨会将能延续这一美誉。

The previous ABC International Symposia have established a



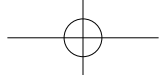
reputation for high standards. I am most certain that the present ABC International Symposium will maintain such a fame.

【提示】会议场合常用的名词 symposium 的复数形式是 symposia。一些以 -um 结尾的名词，复数形式将 -um 变成 -a，如 datum → data、medium → media、stratum → strata、bacterium → bacteria、curriculum → curricula 等。

- 10** 女士们、先生们，ABC 省在今后的发展中，将坚定不移地把扩大对外开放摆在突出位置，进一步优化国际合作格局，更加积极主动融入世界经济，更好地以开放促改革、促创新、促发展，努力提升开放型经济水平，增创国际竞争新优势。为此，我们将本次会议的主题定为“拓展开放领域，提升国际竞争力”，并在这个主题下设立了“建设法治化国际化营商环境”、“构建开放合作平台”、“推进产业技术国际合作”三个分议题。我们期待着与各位代表分享先进理念和成功经验。

Ladies and gentlemen, in its future development, ABC Province will unswervingly give priority to opening wider to the outside world, further optimize its international cooperation pattern, more actively integrate itself into the global economy, so as to promote reform, innovation and development through further opening-up, upgrade the level of an open economy and enhance our international competitiveness. With these objectives, we have set the theme for this conference to be “expanding opening-up and building international competitiveness,” under which the three subthemes are “creating a law-based and internationalized business environment,” “constructing a platform for international cooperation” and “promoting international cooperation in industrial technologies.” We look forward to sharing your brilliant ideas and success experience.





【提示】这段发言很有中国特色，特别是其中的会议主题和分议题。翻译时要注意结构统一（比如全部使用动词原形、动名词或名词短语）以及行文简约。

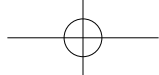


**1** 早上好！今天上午的会议议程包括来自六个国家的知名学者的主题报告。希望从今天上午的报告中，我们可以了解此项议题在这几个国家中是如何得到研究的。

Good morning! Our program this morning consists of keynote presentations by eminent scholars from six different countries. It is our hope that from the presentations this morning we can get some insights as to how the subject in discussion is being approached in these countries.

【提示】

1. 在会议中常用到 presentation 这个词，意思是“（口头）报告”、“陈述”，而 keynote presentation 则指主旨演讲、主题报告。
2. 本片段适用于学术论坛形式的会议介绍。



## 40 会议口译常用语手册

- 2** 本次研讨会的主题是 ABC。在全体会议阶段，请各位演讲者的主题报告不超过 40 分钟，一般报告不超过 25 分钟。上午会议最后安排 45 分钟问答环节，让大家继续讨论。

This symposium is on ABC. In the plenary session the speakers have been asked to limit their speeches to 40 minutes for the keynote presentation and 25 minutes for each subsequent presentation. There will be a 45-minute Q&A session at the end of the morning for further discussions.

### 【提示】

1. 大型会议一般分成若干场次，有全体代表都参加的，称为 plenary session；还有分会场，称为 parallel sessions 或 break-out sessions。
2. Q&A 是 questions and answers 的简称，指会议的问答环节。

- 3** 各位同事，我们的论坛首先讨论 XYZ 问题。我想先请 ABC 博士发表评论，然后是小组讨论和听众提问。下面有请 ABC 博士。

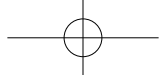
Colleagues, let us start the forum with a discussion on XYZ. I might ask Dr. ABC for her comments first and then we will open the panel to discussion and some questions from the floor. Now Dr. ABC please.

### 【提示】

1. 短语 open the panel to... 字面意思是“将论坛开放给……”，在会议中表示进行某种活动（如提问、讨论等）。
2. 此处的 floor 意为“观众席”，是会议中很常见的用法。

- 4** 女士们、先生们，现在开始分组讨论。首先我请本组的每位成员简单陈述自己的观点。然后我们进行小组讨论，再由观众提问。

Ladies and gentlemen, it is time to begin the panel discussion.



First I would like to ask each of the members of the panel to state his or her position briefly. We shall then have a discussion among the panel members, followed by questions from the floor.

【提示】本片段适用于分组讨论形式的会议介绍。

- 5 我们非常荣幸地邀请到剑桥大学的 ABC 教授。我们很期待听到他将给我们带来什么信息。ABC 教授的演讲主题是欧洲纳米技术的最新发展。

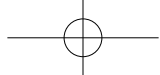
We are especially honored today to have with us Professor ABC from Cambridge University. We eagerly look forward to hearing the message he is to bring us. The subject of Professor ABC's speech is the latest development of nanotechnology in Europe.

【提示】短语 have sb. with us 意为“邀请到……和我们一起”，是迎宾时的正式用语。

- 6 女士们、先生们，现在是 ABC 国际论坛第二分会场会议。我宣布会议开始。会议的主题为 XYZ。首先，我很高兴地向大家介绍本组的四位杰出发言嘉宾。

Ladies and gentlemen, this is Session 2 of the International Symposium on ABC. I would like to call the session to order for the topic of XYZ. First, I have the pleasure of introducing to you the four distinguished members of the panel.

【提示】本片段适用于分组平行论坛形式的会议介绍。



## 42 会议口译常用语手册

- 7** 在讨论开始之前，我想先简单说明会议的形式。接下来将是一系列短篇论文报告。每篇论文的报告时间为 10 分钟。如果一切顺利的话，最后还会留下 15 分钟时间进行讨论。接下来有请第一位演讲者。

Before we start the discussion, I would just like to go over the format briefly. This will be a series of short paper presentation. Each paper will be 10 minutes long. If all goes well, this will leave us with 15 minutes for discussion. I would now like to introduce the first speaker.

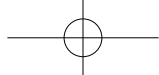
**【提示】** If all goes well 字面上的理解是“如果一切顺利”，暗含的意思是“如果会议能够完全按照计划进行”。

- 8** 座谈会现在开始。本场座谈会的讨论主题是 ABC。我们有好几位发言者，他们每人发言 15 分钟，每个发言后都将预留 5 分钟逐一讨论。论文报告按顺序进行。我还想作一点说明：名单上的第二位发言者不能来参会，她本人感到非常遗憾。她已经将论文发给了我，由我代为宣读。

I would now like to call the seminar to order. This session is devoted to the discussion on ABC. We have several speakers, who will be presenting papers of which each takes 15 minutes. We have 5 minutes for discussion on each individual paper, which we shall conduct one by one. We will take the papers in order. I do have one announcement to make. The second speaker on the list regrets that she could not come. She has instead submitted her paper to me, and I'll read it for her.

**【提示】**

1. Take... in order 指“按顺序……”。
2. 这种表达法用于代替不能前来参会的发言者宣读报告的情况。



- 1 今年在上海召开的 ABC 组织年会恰逢该组织成立十周年纪念，也是年会第二次在中国城市举办。

This year's annual conference of ABC Organization in Shanghai marks the 10th anniversary of the founding of the organization as well as the 2nd annual meeting held in a Chinese city.

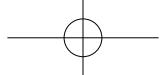
【提示】动词 mark 在本结构中的意思是“标志着”。

- 2 这次国际 ABC 研讨会的举行时间绝非偶然。会期的安排是为了庆祝关于 ABC 的首篇学术论文发表 20 周年。

The timing of this important International ABC Symposium was no accident. It was planned to coincide with the 20th anniversary of the publication of the first paper ever on ABC.

【提示】

1. 如果说一件事情 be no accident，意思是“绝非偶然造成”，这种说法比 be not an accident 更加正式，而且强调语气更重。
2. 表示“A 和 B 同时 / 一致发生”，可使用 A coincides with B。常用的还有该词的名词形式 coincidence 和形容词形式 coincident。



## 44 会议口译常用语手册

- 3** 这是首次以 ABC 为主题召开的论坛。只要看一眼大会议程，就能发现组委会付出了巨大努力，邀请到了世界各地的 ABC 领域顶尖专家。

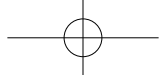
This is the first time that a full forum has been devoted to the subject of ABC. A glimpse of the conference program reveals the efforts made by the organizing committee to bring together leading scholars of ABC around the world.

【提示】注意在使用 the first time that 的结构时，后面的从句应使用完成时，不能使用 the first time for sb. /sth. to do (sth.)。

- 4** ABC 国际旅游文化节是国家旅游局和 ABC 省人民政府携手打造的国际旅游文化盛会。文化节自 2005 年创办以来成功举办七届，在推介旅游资源、丰富旅游产品、推动旅游惠民、促进旅游发展等方面发挥了重要作用。

ABC International Tourism and Culture Festival, jointly organized by CNTA and the People's Government of ABC Province, is a grand event of international tourism and culture. Since its inauguration in 2005, the festival has been successfully held for seven consecutive sessions, and has played an important role in promoting tourism resources, enriching tourism products, benefiting the people through tourism, and boosting the development of tourism.

【提示】Inauguration 一词可指就职典礼，在本句中的意思是“开始”，即组织机构的正式成立。



- 5** 今天对于 ABC 来说，是一个值得纪念的日子。在 ABC 对外交往的历史上，并不是经常有机会把所有的新朋旧友聚到一起，把数百位来自世界各地的市长朋友们请到 ABC。毫无疑问，今天的聚会是一次属于全球城市合作的盛大节日。

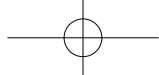
For ABC, this is indeed a memorable day. In ABC's history of international exchanges, there haven't been many opportunities to bring together all our friends, old and new, and hundreds of mayors from around the world. Undoubtedly, today's event is a grand festival for cooperation among cities across the world.

**【提示】** A memorable day 这种用法在会议活动中经常见到，类似的用法还有 memorable moment、memorable occasion、memorable time 等。

- 6** 今天，我们高兴地迎来 ABC 世界理事会会议的隆重召开。这次会议，既为世界各地城市与地方政府交流合作搭建了广阔的平台，又为五湖四海的新老朋友畅叙友情提供了难得的机会。Today, we are very delighted to gather here for the grand opening of ABC World Council Meetings. This conference not only establishes for cities and local governments around the world a broad platform for exchange and cooperation, but also provides us with an invaluable opportunity for new and old friends from all over the world to renew or forge friendships.

**【提示】**

1. 汉语中的“五湖四海”是一个概数表达，并不译作确切的 five lakes and four seas，翻译的时候应取其义而舍其形。事实上，“五湖四海”的意思就是“世界各地”。



2. 原文的“畅叙友情”，因为有新朋友和老朋友，所以译为 renew or forge friendships, 前者是针对老朋友而言，后者则是指结交新朋友。

**7** 本届 ABC 大会和以往几届会议都不一样，因为会议内容包含了几篇论文报告，它们涉及的学科更加多样，这些学科与会议讨论的议题有关，但又限于会议议题。

This session of the ABC Congress differs from all the previous sessions in that the program shows inclusion of a number of paper presentations from more diverse disciplines related, but not limited to the subject in discussion.

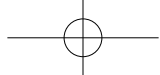
**【提示】**本结构中的 in that 意为“在于……”，它引导的从句是前面所提到的 differs from... 的原因或具体体现。

**8** 这个会议和其他会议的一个显著区别是，它并不是一个针对本领域顶尖研究者的高度专业性和技术性的会议。这个会议的设计初衷是让学生们可以分享研究成果，开阔视野。

One major departure of this conference from most other conferences is that it is not a highly specialized and technical conference for top researchers in the area. Rather, it is a conference designed for students to share their research outcomes and broaden their outlook.

**【提示】**此处的 departure 不是通常用法中的“出发”之意，而表示“与一般情况相背离的差别”。





- 9 本届国际旅游文化节对于加快旅游产业转型发展，深化旅游开放合作，推进全国旅游综合改革示范区和旅游大省建设，具有重要意义。

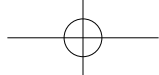
The current session of the International Tourism and Culture Festival is of great significance to the growth and transformation of the tourism sector, further opening and cooperation of tourism, and the development of our province into a tourism power as well as a national comprehensive demonstration area for tourism.

【提示】

1. “介词 of+ 抽象名词”的结构，相当于该名词所对应的形容词。因此 of significance 就相当于 significant。这种用法比使用形容词显得更加正式，而且可以添加其他形容词来修饰这个抽象名词，比如本句中的 great significance。
2. 汉语表达的“大”，有时候并不是指面积或体积的“大”，而是指力量或影响“大”，这时就不宜译为 big，而应选用其他表达法。

- 10 今天的会议为各界探讨 ABC 省的经济发展和商业进步提供了一个很好的平台。借此机会，我也希望表达一些自己的看法，尤其是从金融服务业的角度。

Today's conference is an important occasion for all sectors to share insights for the economic development and commercial advancement in ABC Province. I am very happy to lend some brief thoughts from the perspective of the financial services sector in particular.



【提示】

1. 汉语中的“界”，英语中有三个词相对应：circle，如 entertainment circle；community，如 sports community；sector，如 commercial sector。“各界”则一般译为 all (social) sectors。
2. Lend some brief thoughts 是表示“表达看法”的较为正式、谦逊的用法。



- 1** 请容许我自我介绍。我是香港中文大学的 ABC 教授。

Let me introduce myself. I am Professor ABC from the Chinese University of Hong Kong.

【提示】这是会议主持人开场时自我介绍的常见用法。

- 2** 我是广东省经济和信息化委员会的 ABC，在今天的研讨会上担任主席。

I am ABC from the Economic and Information Commission of Guangdong Province. I am going to be the chair for today's seminar.

【提示】会议的主席/主持人除了 chair 以外，常用的表达还有 MC (Master of Ceremony) 和 moderator。



- 3 我是 ABC, XYZ 大学翻译学研究中心主任。

My name is ABC. I am the director of the Center for Translation Studies of XYZ University.

【提示】这种表达方式非常简洁。

- 4 抱歉,我忘了介绍自己。我是来自新加坡的 ABC 博士,非常高兴担任今天下午会议的主席。

Please excuse me for failing to introduce myself. I am Dr. ABC from Singapore. It is a pleasure for me to be in the chair for the afternoon session.

【提示】

1. 该结构是用来为忘记自我介绍表示道歉,在会议中偶有发生。
2. 短语 be in the chair for 意为“主持……”。

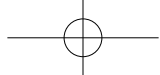
- 5 女士们、先生们,我很遗憾地向大家报告,原定主持本场会议的 ABC 博士由于家里的一些紧急事务不能赴会。因此本人将代替他欢迎各位。

Ladies and gentlemen, I am very sorry to report to you that Dr. ABC who was expected to chair this session was not able to come, due to some emergent issues at home. Owing to his absence, it has become my task to welcome you.

【提示】这种用法用来介绍会议的临时主席。

- 6 女士们、先生们,现在我很荣幸地将会议交给 ABC 先生来主持。

Ladies and gentlemen, it is now my pleasure to turn the meeting over to Mr. ABC.



【提示】在会议中，不同的环节或部分经常由不同的人来主持，特别是在学术研讨会中很常见。本句用以引导和介绍下一位主持人。

7 下面，我请 ABC 女士主持论坛的下一个部分。

With that, I would like to turn the podium over to Madam ABC for the following session of the forum.

【提示】

1. With that 是一种常用的承上启下的表达，意为“因此”，相当于“在结束了以上内容后……”。
2. 表达主持人的转换，可使用 turn... over to...，本句中的 podium 指讲台，也可替换为 chair、chairmanship 等。

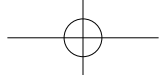
8 请让我介绍自己。我是清华大学的 ABC 博士，是今天研讨会的主席。和我一起担任主席的是墨尔本理工学院的 XYZ 博士。

Allow me to introduce myself. I am Dr. ABC of Tsinghua University. I am the chairman for today's symposium, and my co-chairman is Dr. XYZ from Melbourne Institute of Technology.

【提示】在会议中，经常是由两人甚至更多人来合作主持，称为“联合主持”。本结构就是介绍联合主持的一种用法。

9 早上好！我是来自上海的 ABC。请允许我向大家介绍会议联合主席们。坐在我左手边第一位的是来自纽约的 XYZ 先生。再过去则是来自吉隆坡的 EFG 夫人。

Good morning! I am ABC from Shanghai. Let me introduce to you my co-chairs. On my immediate left, Mr. XYZ from New



York City and beyond, Mrs. EFG from Kuala Lumpur.

**【提示】**

1. Chairman 一词以 -man 结尾，不宜用于女性。为了礼貌，可使用没有性别之分的 chair 或者 chairperson。本句中因为担任联合主席的有一位是女士，所以使用 co-chairs。
2. 注意“坐在左手边第一位”和“再过去一位”的表达方法。

- 10** 我是来自伦敦的 ABC。非常高兴和来自新德里的 XYZ 女士共同主持会议。

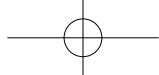
I am ABC from London. It is a real pleasure for me to share the chairmanship with Madam XYZ from New Delhi.

**【提示】** 短语 share the chairmanship 也是“联合主持”的意思。本句中的联合主持人是 XYZ 女士，句中的 chairmanship 虽然不错，但最好改成 chairpersonship。但 chairship 则是错误的用法。

- 11** 我首先向大家说明一下，会议的主席人选安排有些变化。和我一起负责安排本次会议的 ABC 教授很遗憾不能出席。因此，我非常感谢坐在我右手边的 XYZ 教授和我共同主持会议。

I should begin by explaining that there have been some inevitable changes in the chairmanship of this conference. Professor ABC who shared the responsibility of arranging the conference with me unfortunately could not come. I am particularly grateful, therefore, to have in his place as the co-chair of the conference, Professor XYZ, on my right.

**【提示】** 这种用法用来介绍会议的临时联合主席。



## 52 会议口译常用语手册

- 12** ABC 博士欣然同意代替 XYZ 教授担任今天论坛的联合主席。  
我非常荣幸地介绍 ABC 博士。

Dr. ABC has been so kind as to agree to deputize for Professor XYZ as co-chairman of today's forum. I feel honored to introduce Dr. ABC.

**【提示】** 动词 deputize 意为“顶替”、“代替”，是比较正式的法。